
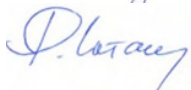


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры немецкой и
французской филологии
протокол № 5 от «22» января 2021 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
 / Мазунова Л.К.

Зав. каф.  / Гатауллин Р.Г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)

(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки


Специальный перевод

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

Лингвист-переводчик

(указывается квалификация)

<p>Разработчик (составитель) к.ф.н., доц. Ганиева И.Ф. (должность, ученая степень, ученое звание)</p>	<p> / Ганиева И.Ф. (подпись, Фамилия И.О.)</p>
---	---

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «22» января 2021 г. № 5.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины на основании приказа БашГУ № 770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 10 от «14» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p>ПК-6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знание приемов и способов применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>
		<p>ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>
		<p>ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Владение способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>
	<p>ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода</p>	<p>Знание основ теории и практики последовательного перевода</p>
		<p>ПК-8 Владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</p>	<p>Владение навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</p>
		<p>ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода</p>	<p>Владение навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода</p>

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в раздел «Дисциплины по выбору».

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цели изучения дисциплины:

1. Научить студентов разбираться в средствах массовой информации (СМИ) как особой области практической деятельности и связанного с ней научного знания.
2. Научить студентов оперировать актуализированным общественно-политическим лексиконом.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

ПК-6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
6.1 ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: приемы и способы применения переводческих трансформаций	Обучающийся НЕ знает приемы и способы применения переводческих трансформаций	Обучающийся удовлетворительно знает приемы и способы применения переводческих трансформаций	Обучающийся хорошо знает приемы и способы применения переводческих трансформаций	Обучающийся отлично знает приемы и способы применения переводческих трансформаций
6.2 ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности	Уметь: применять переводческие трансформации	Обучающийся НЕ умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся удовлетворительно умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся хорошо умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся отлично умеет применять переводческие трансформации

и репрезентативности при выполнении всех видов перевода					
6.3 ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Уметь: применять переводческие трансформации	Обучающийся НЕ умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся удовлетворительно умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся хорошо умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся отлично умеет применять переводческие трансформации

Код и формулировка компетенции:

ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики последовательного перевода	Знать: основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся НЕ знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся отлично знает основы теории и практики последовательного перевода
8.2 ПК-8 Владеет навыком перефразирования и синонимическим и возможностями языка	Уметь: пользоваться навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Обучающийся НЕ умеет пользоваться навыком перефразирования и синонимическим и возможностями языка	Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться навыком перефразирования и синонимическим и возможностями языка	Обучающийся хорошо умеет пользоваться навыком перефразирования и синонимическим и возможностями языка	Обучающийся отлично умеет пользоваться навыком перефразирования и синонимическим и возможностями языка
8.3 ПК-8 Владеет навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных	Уметь: оформлять текст перевода	Обучающийся НЕ умеет оформлять текст перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет оформлять текст перевода	Обучающийся хорошо умеет оформлять текст перевода	Обучающийся отлично умеет оформлять текст перевода

составляющих ситуации устного перевода					
--	--	--	--	--	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-6	<i>Знать приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
ПК-8	<i>Знать основы теории и практики последовательного перевода</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа
	<i>Владеть навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка,</i>	Групповой опрос, индивидуальный опрос, контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*):

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**Рейтинг-план дисциплины
Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение.
Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Газетно-публицистический стиль				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение индивидуального задания (тест)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				23
Модуль2. Подтипы текста				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	3	0	9
2. Выполнение индивидуального задания (тест)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3 Принципы перевода текстов основных жанров				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий индивидуального задания	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение занятий				-10

Вопросы для группового опроса

1. Особенности текстов общественно-политического характера.
2. Классификация общественно-политических текстов.
3. Реферирование общественно-политического текста.
4. Переводческие трансформации при переводе общественно-политических текстов.
5. Последовательный перевод общественно-политических текстов

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример индивидуального задания (тест)

Типовой текст

1. Wählen Sie das richtige Synonym.
die Herstellung
A. *die Leistung*
B. *der Verlust*
C. *der Gewinn*
D. *die Produktion*
2. Wählen Sie das richtige Synonym.
die Beschwerde
A. *die Anklage*
B. *die Reklamation*
C. *der Fehler*
D. *der Mangel*
3. Wählen Sie das richtige Synonym.
der Kredit
A. *die Aktie*
B. *der Anteilschein*
C. *das Darlehen*
D. *das Wertpapier*
4. Wählen Sie das richtige Synonym.
der Wettbewerb
A. *die Konkurrenz*
B. *der Leistungsdruck*
C. *die Marktwirtschaft*
D. *die Planwirtschaft*
5. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.
Haben Sie die eingegangene Ware kontrolliert?
A. *anvisiert*
B. *überprüft*
C. *filtriert*
D. *ausgewählt*
6. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.

Der Dolmetscher bekommt für die geleistete Arbeit eine Bezahlung.

- A. eine Gage
- B. ein Honorar
- C. einen Lohn
- D. eine Rente

7. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.

Die Börse boomt. Kaufen Sie jetzt Aktien.

- A. Wertbriefe
- B. Wertgegenstände
- C. Wertpapiere
- D. Wertsachen

8. Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden.

Teilzahlungen erleichtern den Kauf von Konsumgütern.

- A. Ratenkäufe
- B. Panikkäufe
- C. Hamsterkäufe
- D. Gelegenheitskäufe

9. Wählen Sie das passende Verb.

eine Marktlücke

- A. abschließen
- B. zudecken
- C. entdecken
- D. verschließen

10. Wählen Sie das passende Verb.

eine Zielgruppe

- A. ansprechen
- B. entsprechen
- C. ausmachen
- D. abfinden

11. Wählen Sie das passende Verb.

einen Flug

- A. kaufen
- B. buchen
- C. aufnehmen
- D. bestellen

12. Wählen Sie das passende Verb.

Die Preise ... um 5%.

- A. – steigern
- B. – gedeihen
- C. – steigen
- D. – vermehren

13. Füllen Sie die Lücke.

Ihre Übersetzungsprogramme interessieren uns sehr, weil wir oft ... unserer Kunden zu übersetzen haben.

- A. Grundlagen
- B. Unterlagen
- C. Papierwaren
- D. Glückwünsche

14. Füllen Sie die Lücken.

Ich beziehe mich auf das Stellenangebot und möchte mich um die ... des Vertriebsleiters in Ihrem Betrieb

- A. *Stellung, bewerben*
- B. *Stelle, ansuchen*
- C. *Stellung, ansuchen*
- D. *Stelle, bewerben*

15. Füllen Sie die Lücken.

Viele Bundesbürger ... sich weniger, Kunden bleiben weg, und die ... gehen zurück.

- A. *leisten, Umsätze*
- B. *schenken, Umsätze*
- C. *bieten, Verluste*
- D. *leisten, Einsätze*

16. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Lage auf dem Arbeitsmarkt ist alles ander_ als rosig.

- A. *-s*
- B. *-e*
- C. *-es*
- D. *-en*

17. Wählen Sie die richtige Antwort.

Der Grad der Behinderung wird von den Versorgungs-__ festgestellt.

- A. *-ämter*
- B. *-amt*
- C. *-amts*
- D. *-ämtern*

18. Wählen Sie die richtige Antwort.

Es ist, als ... die Kleinsparer aus einem Traum erwacht.

- A. *hätten*
- B. *sind*
- C. *haben*
- D. *wären*

19. Wählen Sie die richtige Antwort.

Einige Händler durften bis 18 Uhr 30 geöffnet

- A. *hatten*
- B. *haben*
- C. *werden*
- D. *worden*

20. Wählen Sie die richtige Antwort.

Ein Rutsch ins Minus wird nicht ... sein.

- A. *verhindern*
- B. *verhindert*
- C. *zu verhindern*
- D. *verhindert werden*

21. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Europäer werden rasch die Vorteile des neuen Geldes zu schätzen

- A. *können*
- B. *wissen*
- C. *sein*

D. *

22. Wählen Sie die richtige Antwort.

Ferner heißt es: "Die Vergleichswerte für die Vorjahre waren negativ."

Ferner heißt es, die Vergleichswerte für die Vorjahre ... negativ...

- A. *seien/**
- B. *wären/**
- C. *seien//gewesen*
- D. *würden/sein*

23. Wählen Sie die richtige Antwort.

Der Kunde fragt: "Wann kann ich beliefert werden?"

Der Kunde fragt, wann

- A. *ich beliefert werde*
- B. *er beliefert werden könne*
- C. *er beliefern könne*
- D. *er könnte beliefert werden*

24. Wählen Sie die richtige Antwort.

Das Krankengeld wird ... der siebten Woche von der Krankenkasse gezahlt.

- A. *von*
- B. *bei*
- C. *mit*
- D. *ab*

25. Wählen Sie die richtige Antwort.

... sinkender Nachfrage ist man ,, Investitionen vorsichtig.

- A. *Bei/mit*
- B. *Mit/bei*
- C. *Wegen/an*
- D. *Nach/zu*

26. Wählen Sie die richtige Antwort.

Viele Einzelhändler schließen ihr Geschäft, ... ihre Lage nicht katastrophal ist.

- A. *trotz*
- B. *weshalb*
- C. *obwohl*
- D. *denn*

27. Wählen Sie die richtige Antwort.

Die Wirtschaft wächst zu kräftig, ... es zu einer Krise kommen könnte.

- A. *als*
- B. *dass*
- C. *als ob*
- D. *als dass*

28. Wählen Sie die richtige Antwort.

Sagen Sie uns bitte bald, ... Sie interessiert sind.

- A. *womit*
- B. *woran*
- C. *wovon*
- D. *wofür*

29. Wählen Sie die richtige Antwort.

Was Sie verlangen, ist viermal ... wie vor zehn Jahren.

- A. *vieler*
- B. *plus*
- C. *meist*
- D. *so viel*

30. Wählen Sie die richtige Antwort.

Das Geld kommt ... von Sparbüchern oder aus dem Verkauf von Wertpapieren.

- A. *oder*
- B. *weder*
- C. *entweder*
- D. *noch*

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального задания:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации:

1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров
2. Информационный подтип текста. Монологическая разновидность
3. Аналитический подтип текста. Монологическая разновидность
4. Художественно-публицистический подтип текста
5. Диалогические жанры газетно-публицистического стиля
6. Ораторский подтип газетно-публицистического стиля
7. Многообразие и неполное совпадение жанров газетно-публицистической прозы в немецком и русском языках

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами занятий.

I. Übersetzen Sie ins Russische:

1 Источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales>

Количество знаков: 1888

Diesen Berufen vertrauen die Deutschen

Welche Jobs genießen in Deutschland das höchste Vertrauen? Eine Umfrage zeigt: Feuerwehrmänner und Sanitäter sind besonders hoch angesehen - ebenso wie Lokführer. Die Tops und Flops in Bildern. Nürnberg - Seit der Finanzkrise haben Banker ein Imageproblem, sie kommen in den Debatten über Boni und Gehälter sehr oft schlecht weg. Doch das Stimmungsbild fällt weltweit offenbar völlig unterschiedlich aus: 88 Prozent aller Inder vertrauen den Finanzfachleuten, in Deutschland dagegen sind es nur 39 Prozent. In Spanien sind es sogar nur 14 Prozent. Das ist ein Ergebnis einer internationalen Studie des GfK-Vereins, für die 28.000 Menschen in 25 Ländern nach ihrem Vertrauen in Berufe befragt wurden.

In Deutschland schneiden Politiker - wie in den vergangenen Jahren auch - am schlechtesten ab. Ihnen vertrauen nur 15 Prozent aller Deutschen. Doch es gibt eine Ausnahme. So stehen Bürgermeister deutlich besser da: 55 Prozent aller Befragten vertrauen ihrem Stadtoberhaupt. "Die Bürger lesen über den Bürgermeister in der lokalen Presse, treffen ihn persönlich vor Ort auf Veranstaltungen und wissen

möglicherweise auch das ein oder andere Persönliche", sagt Raimund Wildner, Geschäftsführer des GfK-Vereins. Bürgermeister seien deshalb näher an den Bürgern dran.

Besonders vertrauenswürdig sind Menschen, die im Notfall helfen. In Deutschland schneiden die Berufsgruppen Feuerwehrleute, Sanitäter, Pflegekräfte und Ärzte am besten ab. Sie erhalten Werte von mehr als 90 Prozent.

Auf dem ersten Platz landen Feuerwehrleute, denen rund 97 Prozent der Befragten vertrauen. "Wenn jemand einen helfenden Beruf ergreift, dann schreiben ihm die Menschen oft automatisch einen guten Charakter zu. Und Menschen mit einem guten Charakter schenkt man leichter und mehr Vertrauen als anderen", sagt Wildner.

Wenn Züge oder Bahnen zu spät kommen, sind Pendler schnell genervt. Doch das kratzt der Studie zufolge nicht am Image dieser Berufe. Denn auch die Führer von Zügen, Bussen und Straßenbahnen sind bei den Deutschen sehr beliebt. Mit einem Wert von 87 Prozent landen sie auf Platz sieben der vertrauenswürdigsten Berufe. Ärzte und Apotheker liegen nur ein Prozentpunkt vor ihnen.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (3 семестр):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода и умение применять знания грамматики и лексики для решения профессиональных переводческих задач в письменной речи;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода и умение применять знания грамматики, лексики для решения профессиональных переводческих задач в письменной речи;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода и не умеет применять знания грамматики и лексики для решения профессиональных переводческих задач в письменной речи.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Дисциплина «**Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Sprechen Sie zum Thema
2. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Зав. кафедрой немецкой
и французской филологии

проф. Гатауллин Р.Г.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине
«Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)»:**

Устная часть. Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

Вопрос 1. Подготовить монологическое высказывание по теме

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка 0 баллов.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет 5 баллов.

Оценка «**хорошо**» ставится, если студент демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка «**отлично**» ставится, если у студента нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет 15 баллов

Письменная часть 2 вопрос. Выполнить перевод.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если перевод неполный, (менее ½ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания). Оценка 0 баллов оценка составляет _0 баллов.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет 5 баллов

Оценка «**хорошо**» ставится, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за

неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка «**отлично**» ставится, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет 15 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Пресса Германии: учебно-методическое пособие /. - Омск: Омский государственный университет, 2011. - 148 с. - ISBN 978-5-7779-1300-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237949> (12.08.2015).
2. Позднякова, М.Н. Massenmedien in Deutschland=СМИ в Германии: учебно-методическое пособие / М.Н. Позднякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина". - Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2011. - 44 с. : ил., табл. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272417> (12.08.2015).
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс]: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – 108 с.
4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст]: учебное пособие / А. Л. Семенов. — М.: Академия, 2008.— 160 с.

Дополнительная литература

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие.- СПбю: Антология, 2012. - 560 с.
2. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого языка на русский в сфере профессиональной коммуникации. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с. ISBN 978-5-94776-691-2.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Электронный ресурс]: Учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст] : учебное пособие / А.В.Федоров .— 5-е изд. — М; СПб: Изд.Дом"ФИЛОЛОГИЯ ТРИ" : Филолог.фак.СПбГУ, 2002 .— 416с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие / В. Н. Комиссаров— 2-е изд., испр. — М.: Р. Валент, 2011. — 408 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин .— 4-е изд., перераб. — М.: Флинта, 2003. — 320 с.
8. Марчук Ю.Н. Модели перевода [Электронный ресурс]: Учебное пособие. – М.: Академия, 2010. — 176 с.
9. Mary Snell-Hornby. Handbuch Translation. Tübingen, 1998.

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. www.dwelle.de
2. www.spiegel.de
3. www.zeit.de
4. www.inopressa.ru

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 28, аудитории № 29 а, б, в, г, аудитория № 30, аудитория № 32, аудитория № 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p>Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитории № 28, 29 б, в, г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № ба) Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle», копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 28, аудитории № 29 а, б, в, г, аудитория № 30, аудитория № 32, аудитория № 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитории № 28, 29 б, в, г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № ба) Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle», копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫдисциплины «**Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**» на
7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
Лекций	-
практических/ семинарских	36
Лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2		4	5	6	7	8
1.	Газетно-публицистический стиль		12		3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов, подготовка к дискуссиям	групповой опрос, индивидуальное задание, обсуждения
2.	Подтипы текста		12		3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа
3.	Принципы перевода текстов основных жанров		12		1,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, компьютерное тестирование
	Всего часов:		36		7,8		

